

ПРАКТИЧЕСКИЙ ОПЫТ ФОРМИРОВАНИЯ У СТУДЕНТОВ НАВЫКОВ
РЕФЕРИРОВАНИЯ НАУЧНОГО ТЕКСТА
PRACTICAL EXPERIENCE OF FORMATION OF STUDENTS' SKILLS OF THE
SCIENTIFIC TEXT ABSTRACTING

Музафаров М.Ф.

M. Muzafarov

Россия, Казань, Казанский Федеральный университет

Russia, Kazan, Kazan Federal University

e-mail: mmaxf@mail.ru

Аннотация: данная статья анализирует схему формирования навыков реферирования научных текстов и описывает практический опыт работы с научным текстом на занятиях по немецкому языку со студентами неязыковых специальностей. Автор предлагает примерный путь работы от критериев отбора научных текстов для занятий до составления краткого резюме студентом по заданному тексту.

Abstract: the article considers the scheme of formation of students' skills of the scientific text abstracting and describes practical experience of work of students with scientific texts during German classes with students of non-linguistic specialties. The author offers an exemplary way of work – from the criteria of selection of scientific texts to the drawing-up of a brief summary of the given text by a student.

Ключевые слова: реферирование, резюме, аннотирование, научный текст, формирование навыков реферирования, работа с текстом.

Keywords: abstracting, abstract (summary), annotation, scientific text, formation of abstracting skills, work with texts.

Одной из актуальных проблем при работе с иностранным текстом у студентов является преодоление трудности реферирования текста. Данная проблема носит комплексный характер, потому что она включает в себя необходимое решение нескольких разноуровневых задач, связанных, с одной стороны, со знанием и пониманием темы читаемого иностранного текста, и, с другой стороны, грамматических и стилистических особенностей языка научной литературы. В данной статье представляется важным показать некоторые практические способы формирования схемы реферирования научного текста у студентов на примере разработанного учебного пособия

«Пособие по работе с научным текстом (B2) Физическая химия» для студентов и аспирантов (уровни B1 и B2).

Центром каждого урока являются научно-популярные статьи, которые публикуются в электронных периодических изданиях по заданной научной тематике. Критериями выбора таких текстов служат тематическая направленность, лексико-грамматическая комплексность и содержательная членимость текста на смысловые части. Для обеспечения последовательного усвоения навыков реферирования целесообразно распределить тексты, объединенные общей темой, которая прослеживается с переходом от одного урока к другому (создание так называемых макротекстов).

Так как мы используем термин «реферирование», необходимо привести его определение в рамках данной статьи. Согласно «Новому словарю методических терминов и понятий» реферирование - это «вид речевой деятельности, заключающийся в извлечении из прочитанного текста основного содержания и заданной информации с целью их письменного изложения» [4]. Таким образом, видно, с одной стороны, извлечение информации, с другой стороны, ее изложение. Иными словами говоря, в процессе реферирования объединены рецептивная (извлечение) и продуктивная (изложение) деятельности студента, которые определяют ряд задач, возникающих при работе с текстом. При этом важную роль играет формирование таких навыков, как лексико-грамматическое перефразирование текста и его смысловых частей, применение профессиональной терминологии, сокращений и аббревиатур данной сферы науки, а также ссылок. Предпринятая нами попытка выявления целей, которые необходимо достичь студенту для формирования навыка реферирования научного текста, во многом определяет структуру каждого урока.

Предварительные задания. В целях реферирования текста, перед его чтением, студент должен уметь прогнозировать тематическую направленность текста, опираясь на заголовок и иллюстрации. Однако на первых этапах обучения решение данной задачи часто осложняется незнанием лексики (и

иногда темы). В связи с этим перед чтением текста целесообразно давать студентам упражнения, которые активизируют умения студентов и знакомят их с лексико-грамматическими особенностями текста, например, дефиниции к терминам, синонимические или антонимические ряды, сопоставление образа и слова или ситуации и слова, выполнение грамматических заданий по образцу и т.д. Чтобы снять монотонность занятия, рекомендуется использовать на занятии различные виды работы студентов: групповую, индивидуальную работу и работу в парах. При этом студенты активизируют как лексические единицы, так и грамматические конструкции, которые встречаются в последующих текстах.

Просмотровое (ознакомительное) чтение текста. Читая текст, студенты часто пытаются переводить его «слово в слово». В этом случае уходит много драгоценного времени на работу со словарем и возникает опасность утраты смысла и последовательности изложения. Чтобы избежать этих ошибок, целесообразно заранее ознакомить студентов с задачами, которые необходимо решить во время или после чтения текста, а также с вспомогательными средствами, облегчающими понимание отдельных слов при чтении: контекст, словообразовательные элементы, интернационализмы и «моя невозмутимость» (в этом случае речь идет о второстепенном слове, значение которого не существенно для глобального понимания текста).

Итак, читая текст первый раз, студент должен понимать, для чего он его читает. Речь идет о просмотрном (при необходимости ознакомительном) чтении. Получая общее представление о содержании текста, о теме и о рассматриваемых в нем вопросах, студент постепенно открывает для себя макроструктуру текста и последовательность его изложения. Чтобы проконтролировать этот процесс, рекомендуется давать соответствующие задания на глобальное понимание, например, соотнести заголовки со смысловыми частями текста, установить последовательность заголовков как в тексте, самостоятельно сформулировать заголовки для смысловых частей текста, верные/неверные выражения (и если неверные, то предложить свой вариант) и т.д.

Детальное понимание текста. Задания по содержанию текста направлены на детальное понимание и тренируют навыки работы с научным текстом, раскрывая их (типичные) макроструктуру, микроструктуру и пропозиции. Иными словами говоря, после просмотрового чтения студент имеет представление о содержании текста, о теме и рассматриваемых в нем вопросах. Следующим шагом работы над текстом является извлечение детальной информации из смысловых частей текста, опираясь на структуру текста, с которой он ознакомился при просмотровом чтении. Основной акцент при этом делается на раскрытие микроструктур и пропозиций иностранного текста. Выполняя подстановочные задания, отвечая на вопросы по содержанию текста, заполняя пропуски в таблицах и другие виды заданий, студент учится определять в тексте индуктивное или дедуктивное изложение материала, обобщение, сравнение, анализ, синтез, описание процесса и другие логические операции, типичные для научных текстов.

Большое значение для когерентности текста имеют так называемые коннекторы – элементы текста, которые связывают отдельные его смысловые части в целостное и последовательное изложение. Выявление этих отношений между смысловыми частями текста играет существенную роль не только для детального понимания научного текста, но и для последующей продуктивной языковой деятельности студента при составлении краткого резюме.

Грамматические трансформационные упражнения. При подготовке к изложению информации, извлеченной из текста, большое значение имеет выработка научного стиля. К средствам выражения научного стиля относятся, например, доминирование страдательного залога и номинального стиля в изложении, большое количество причастных оборотов по сравнению с относительными придаточными предложениями, инфинитивные конструкции, замена модальных глаголов другими языковыми средствами выражения необходимости, возможности, способности, а также причины, условия и т.д. Выполняя трансформационные упражнения, студент осуществляет переход от рецептивной деятельности к продуктивной языковой деятельности, что, на наш

взгляд, является ключевым фактором реферирования текста. Трансформация синтаксических конструкций, с одной стороны, актуализирует много усвоенных грамматических тем, с другой стороны, способствует раскрытию инварианта предложения. К упражнениям, которые тренируют лексико-грамматическое перефразирование, относятся, например, трансформация действительного залога в пассивный, субстантивация глаголов, субстантивация модальных глаголов, трансформация относительного придаточного предложения в причастный оборот, трансформация союзных придаточных предложений в предложно-падежные группы и другие виды трансформаций. Для устранения монотонности на занятии рекомендуется также перефразировать русские или немецкие пословицы в научный стиль.

Составление краткого резюме. Составление краткого резюме по содержанию прочитанного текста представляет собой итоговое задание работы над научным текстом. При этом следует опираться на выявленную макроструктуру текста. Первостепенными при такой работе являются членение исходного текста на смысловые части и выявленные отношения между этими смысловыми частями текста, которые в дальнейшем во многом определяют выбор того или иного языкового средства выражения.

На первых этапах обучения реферированию целесообразно задавать уже готовые резюме к пройденным текстам с пропущенными ключевыми словами. Важно при этом знакомить студентов с типичными языковыми средствами, применяющимися в аннотациях, рефератах и резюме. На последующих этапах рекомендуется усложнять задания, предоставляя студенту больше пространства для демонстрации усвоенных навыков лексико-грамматического перефразирования с тем, чтобы он мог продемонстрировать умение выражать отношения между смысловыми элементами исходного текста, выделять смысловые вехи и обобщать факты из исходного текста.

Самоконтроль. Из-за комплексности такой темы, как реферирование у студента должен быть доступ к правильным ответам или предлагаемым ответам для осуществления самоконтроля по каждому заданию. Возможность

использования нескольких синонимичных структур для выражения одного инварианта диктует преподавателю отказ от одного единственного правильного ответа. Ключи в таком пособии носят регулятивный, рекомендательный характер.

Вывод. Таким образом, решение проблемы формирования навыков реферирования у студентов носит комплексный характер и с практической точки зрения может быть реализовано в двух направлениях: формирование рецептивной и продуктивной деятельности студента. И одним из способов достижения цели формирования у студентов навыков реферирования научных текстов является решение ряда практических задач, к которым относятся следующие:

- выбор текстов с учетом их специальной научной тематики, лексико-грамматической комплексности и содержательной членимости;
- активизация предварительных умений студента перед прочтением текста;
- членение текста на смысловые части и выявление отношений между отдельными смысловыми частями текста;
- выполнение упражнений по глобальному пониманию текста (просмотровое чтение) отдельно от выполнения заданий по детальному пониманию содержания текста;
- выполнение трансформационных грамматических упражнений для формирования научного стиля;
- формирование навыков передачи логических отношений между смысловыми частями исходного текста, обобщения фактов текста с помощью языковых средств научного стиля;
- обеспечение возможности самоконтроля для студентов.

Библиографический список:

1. Горюнова Е. С., Критерии отбора текстов для обучения студентов неязыковых вузов иноязычному профессионально ориентированному чтению // Вестник Томского государственного педагогического университета. – Выпуск № 2 / 2011. - С.60-64.

2. Митрофанова О. Д., Научный стиль речи: проблемы обучения. – Издание 2-е, переработанное и дополненное. – Москва: Русский язык, 1985.- 231с.

3. Музафаров М.Ф. Применение компьютерных технологий при работе с научным текстом и на занятии иностранного языка // Иностранные языки в современном мире: лингвистика. Литературоведение. Педагогика. Методика: Матер. I Всеросс. науч.-практ. конф., 14 июня 2007 г.. С. 195-198.

4. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам), Авторы Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин, Печатное издание М.: Издательство ИКАР, 2009. © Электронная версия, «ГРАМОТА.РУ», 2010.

http://methodological_terms.academic.ru/1638/%D0%A0%D0%95%D0%A4%D0%95%D0%A0%D0%98%D0%A0%D0%9E%D0%92%D0%90%D0%9D%D0%98%D0%95 (состояние на 21.05.2015)